




Лекция 1. Теория
межкультурной
коммуникации в системе
гуманитарных наук



- 
1. Формирование теории МКК.
 2. Объект и предмет теории МКК.
 3. Основные понятия теории МКК.
 4. Категории культуры по
Э. Холлу и Г. Хофстеде.
- 

- **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** (кросскультурная, интеркультурная, транскультурная, контркультурная) – это общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам.
- **МКК** – это общение языковых личностей, принадлежащих разным культурам.

История возникновения теории МКК в Америке

1946 г. в США создан Институт службы за границей, который возглавил антрополог Эдвард Холл.

1958 г. опубликована книга Э. Холла и Д. Трагира «Культура как коммуникация», в которой впервые употреблен термин «МКК».

1959 г. опубликована книга Э.Холла «Silent Language», в которой обосновывается связь между культурой и коммуникацией.

- Э. Холл: Главная цель теории МКК – изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом.
- В 60-е гг. теория МКК начинает преподаваться в университетах США.

Два направления обучения МКК:

- 1) интернациональное (в учебных заведениях, где готовились кадры для работы за рубежом);
- 2) межэтническое (в школах, где обучались дети смешанного этнического состава).

История формирования теории МКК в Европе

- 1966 г., Берлин, научный симпозиум «Интернациональная и МКК между развитыми и развивающимися странами».
- 1970-е гг., преподаватели иностранных языков обращаются к страноведческим аспектам взаимодействия культур.
- 1989 г., Мюнхенский университет, новая специализация «МКК».

История формирования теории МКК в России

Инициатором изучения стали преподаватели иностранных языков. Интерес лингвистов к проблемам МКК.

Лингвистические дисциплины, рассматривающие проблемы взаимодействия языка и культуры:

- 1) лингвострановедение; 2) этнолингвистика;
- 3) лингвокультурология; 4) социоллингвистика;
- 5) психоллингвистика; 6) теория перевода; 7) когнитивная лингвистика.

- Лингвострановедение - направление, которое активно развивалось с 60-х гг. и доминировало в практике преподавания РКИ.
- Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров «Язык и культура», «Лингвострановедческая теория слова».
- Одна из важнейших задач преподавания русского языка - задача аккультурации иностранца.

Объект и предмет теории МКК

- Объектом теории МКК является процесс естественной коммуникации между представителями различных лингвокультур.
- Предметом теории МКК является типы взаимодействия между представителями различных культур и факторы, оказывающие влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Теория межкультурной коммуникации

Междисциплинарная
область научного
знания.
Взаимодействует с
антропологией,
культурологией,
социологией,
лингвистикой,
лингводидактикой.

Ориентирована на
практические
потребности,
поэтому является
прикладной
областью научного
знания.

- Основная единица теории МКК – дискурсивное событие.
- Дискурсивное событие – это совокупность коммуникативно значимых речевых и неречевых действий участников общения, направленных на достижение общей коммуникативной цели. Например, дискурсивные события «просьба», «приглашение», «приветствие».

Основные понятия теории МКК:

- 1. Культура.
- 2. Коммуникация.
- 3. Культурная идентичность.
- 4. Языковая личность.
- 5. Языковая картина мира.
- 6. Коммуникативная компетенция.

КУЛЬТУРА

К. – это совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах его жизни.

Фундаментальное понятие гуманитарных наук. Более 500 определений.

Культурная картина мира – совокупность знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов.

КОММУНИКАЦИЯ

К. – обмен мыслями, сообщениями, информацией с помощью различного рода вербальных и невербальных сигналов.

Схема коммуникации Р. Якобсона:

контекст сообщения

адресант ----- адресат

код

- Коммуникативная ситуация - это сложный комплекс внешних условий общения и внутренних состояний общающихся, представленных в речевом произведении, направляемом адресату.
- Компоненты коммуникативной ситуации: адресант, адресат, тема, причина, цель, код, стиль, экспрессия, место, время, среда, нация.

Схема отношений между коммуникантами

вышестоящий

равный

свой

чужой

нижестоящий

КУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

- К.И. – принадлежность индивида к какой-л. культуре или культурной группе, формирующая ценностное отношение человека к себе, другим людям, обществу и миру в целом.
- Культурная идентичность основывается на разделении представителей всех культур на «своих» и «чужих».

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

- Я. Л. – совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (Ю.Н. Караулов, 1989).
- В теории МКК языковая личность – это национально-специфический тип коммуниканта, обладающий культурно обусловленной картиной мира и системой ценностей, способный к межкультурной трансформации.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

- ЯКМ – часть концептуальной картины мира, совокупность сведений о мире, хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью языка.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

- К.К. – владение коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения. Помимо знания того, как использовать язык в процессе общения, понятие К.К. предполагает владение социальными и культурными знаниями, умениями и навыками межличностного взаимодействия.

«Культурная грамматика» Э. Холла

Категории культуры	Типы культур
1. Контекст (информация, сопровождающая культурное событие).	1. Высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные
2. Время.	2. Монохронные и полихронные
3. Пространство.	3. Контактные и дистантные

Теория культурных измерений Г. Хофстеде


Теория основана на результатах письменного опроса, проведенного в 40 странах мира.

Измерения культуры:


1. Дистанция власти.
2. Коллективизм – индивидуализм.
3. Маскулинность – феминность.
4. Отношение к неопределенности.



Типы культур (по Г. Хофстеде)

- 1. Культуры с высокой и низкой дистанцией власти (например, турецкая и немецкая).
- 2. Коллективистская и индивидуалистическая культуры (например, итальянская и американская).
- 3. Маскулинные и феминные (например, немецкая и датская).
- 4. С высоким и низким уровнем избегания неопределенности (японская и американская).



Лекция 2. Языковая личность в аспекте МКК.



- 
- 1. Структура языковой личности.
Типологии языковых личностей.
 - 2. Идентичность языковой личности и национальный характер.
- 

Языковая личность



«Языковая личность – совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов)»
(Караулов, 1989).

Структура языковой личности (по Ю.Н. Караулову)

- 1) вербально-семантический (отражает степень владения языком);
- 2) лингвокогнитивный («понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную картину мира, отражающую иерархию ценностей»);
- 3) прагматический (отражает цели, мотивы, интересы).

- В процессе социализации человек приобретает
 - 1) языковую компетенцию – владение законами языка;
 - 2) коммуникативную компетенцию – владение законами общения;
 - 3) прагматическую компетенцию – владение законами общения в разных коммуникативных ситуациях.

С позиций МКК языковая личность – это единство коллективного и индивидуального.

- Коллективная ЯЛ – это личность, принадлежащая к определенному языковому сообществу (национальная, географическая, социальная принадлежность).
- Индивидуальная языковая личность реализуется на уровне *идиолекта*.

В МКК важно уметь различать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении представителей других культур.

Идиолект

Идиолект – это персональная лингвистическая система конкретного коммуниканта с вариациями на фонологическом, грамматическом, лексическом уровнях. Идиолектные различия проявляются в произношении, интонации, отборе лексических средств. Ср.: идиостиль писателя.

Типологии языковых личностей

1. В психолингвистике: личность экстраверта и интроверта (М.В. Ляпон).
2. В этнолингвистике: носитель базовой и маргинальной культур.
3. В теории коммуникации по типам речевой культуры: элитарная, среднелитературная, просторечная, народно-разговорная, жаргонизирующая ЯЛ.

Идентичность языковой личности

Идентичность – собственное «я», которое возникает в процессе обмена сообщениями другими индивидами.

О.В. Леонтович выделяет следующие показатели идентичности:

- 1) физиологическая и.;
- 2) психологическая и.;
- 3) социальная и.

Физиологическая идентичность

Американский журналист описывает свои ощущения при встрече с турком в российском поезде:

«Я не удивился, что его и мои впечатления о России были столь различны. Я бы высокий, белокожий, усатый представитель страны, на которую многие русские все еще смотрели не без трепета. Если бы не моя одежда и акцент, я вполне мог бы сойти за русского. Турок был смуглый чужестранец-мусульманин в стране, где многие относились со стойким предубеждением к «черным» - кавказцам и азиатам».

Психологическая идентичность и национальный характер

Национальный характер – совокупность специфических психологических черт, свойственных той или иной социально-этнической общности.

В.В. Воробев выделяет доминантные характеристики русской национальной личности: вера, нравственность, соборность, поляризованность души.
(Воробьев В.В. Лингвокультурология).

Особенности русского национального характера, влияющие на коммуникативное поведение (по И.А. Стернину)

1. Соборность.
2. Этническая терпимость.
3. Любовь к природе.
4. Гостеприимство.
5. Непунктуальность.
6. «Закононебрежение».
7. Готовность помогать другим.
8. Склонность к устойчивым дружеским связям.
9. Общительность.

Общительность – ведущая характеристика русского коммуникативного поведения

- Особенности русского общения:
 1. Искренность в общении.
 2. Коллективность общения.
 3. Эмоциональность.
 4. Коммуникативная доминантность.
 5. Широта обсуждаемой информации.
 6. Стремление к неформальному общению.
Феномен «вагонного» общения.

Русская и американская психологическая идентичность в сопоставительном аспекте (по О.А. Леонтович)

Русская идентичность:

- 1) коллективизм;
- 2) неагентивность;
- 3) эмоциональность;
- 4) сотрудничество;
- 5) пессимизм;
- 6) терпение;
- 7) Открытость.

Американская
идентичность:

- 1) индивидуализм;
- 2) агентивность;
- 3) рационализм;
- 4) соревновательность;
- 5) оптимизм;
- 6) толерантность;
- 7) открытость.

Социальная идентичность:


1. Гендерная.
2. Возрастная.
3. Расовая и этническая.
4. Географическая.
5. Классовая.
6. Имущественная.
7. Статусная.

Концепция вторичной языковой личности

- Н.В. Халеева: «Для осуществления МКК необходимо постоянно элиминировать так называемую «чуждость» в сознании обучаемых, переводя ее в разряд вторичного, но «не-чужого» языка, «не-чужой» культуры. Переводя второй язык в статус «не-чужого», мы ставим задачу формирования вторичной языковой личности, способной проникать в «дух» изучаемого языка...»
- Д.Б. Гудков: «Задача формирования в инофоне «вторичной языковой личности»... представляется нам невыполнимой».

Лекция 3. Языковая картина мира в аспекте МКК


1. Характеристики ЯКМ. Универсальные и национально специфические черты ЯКМ.
2. Языковые лакуны.
3. Проблема реконструкции ЯКМ.



Термин «картина мира» введен в науку на рубеже XIX-XX вв. Г. Гецем и М. Планком, которые писали о физической картине мира как достигнутых и доказанных результатах этой науки.

В XX в. изучается в философии. Картина мира есть глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека и возникает у человека в ходе его контактов с миром.

В лингвистике понятие «ЯКМ» восходит к идеям В. фон Гумбольдта («язык есть выражение духа народа») и гипотезе лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа.



КМ – создаваемый человеком субъективный образ объективной реальности.

- Концептуальная картина мира – система знаний о мире.
- Языковая картина мира – та часть концептуальной картины мира, которая представлена в языке (*«Язык не отражает мир, а отображает его знаковым способом»*. Б.А. Серебренников).

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА (направления исследований)

1. Типологические исследования (например, исследования славянской картины мира).
2. Отражение ЯКМ в лексической семантике, фразеологии и прагматике.
3. Изучение метафоры в зеркале языкового своеобразия.
4. Лингвокультурологическое исследование концептов.

Языковая картина мира и смежные понятия

1. ЯКМ и национальный образ мира (Г. Д. Гачев).
2. ЯКМ и языковая модель мира (А.Д. Шмелев). Термин «языковая модель» отражает схематичность воплощенных в языковой системе представлений о мире.
3. ЯКМ и наивная картина мира (Ю.Д. Апресян).

Характеристики ЯКМ:

- 1) прагматичность (назначение ЯКМ – передавать культурно значимую информацию);
- 2) гибкость, соответствующая творческому характеру мышления;
- 3) целостность и универсальность («ЯКМ есть глобальный образ мира». В.И. Постовалова)
- 4) диалектичность (возможности противоречивых определений и оценок);
- 5) дуализм (представление мира в виде оппозиций)
- 6) наличие универсального и национально специфического);
- 7) образность;
- 8) антропоцентричность.

ЯКМ – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, способ концептуализации действительности.

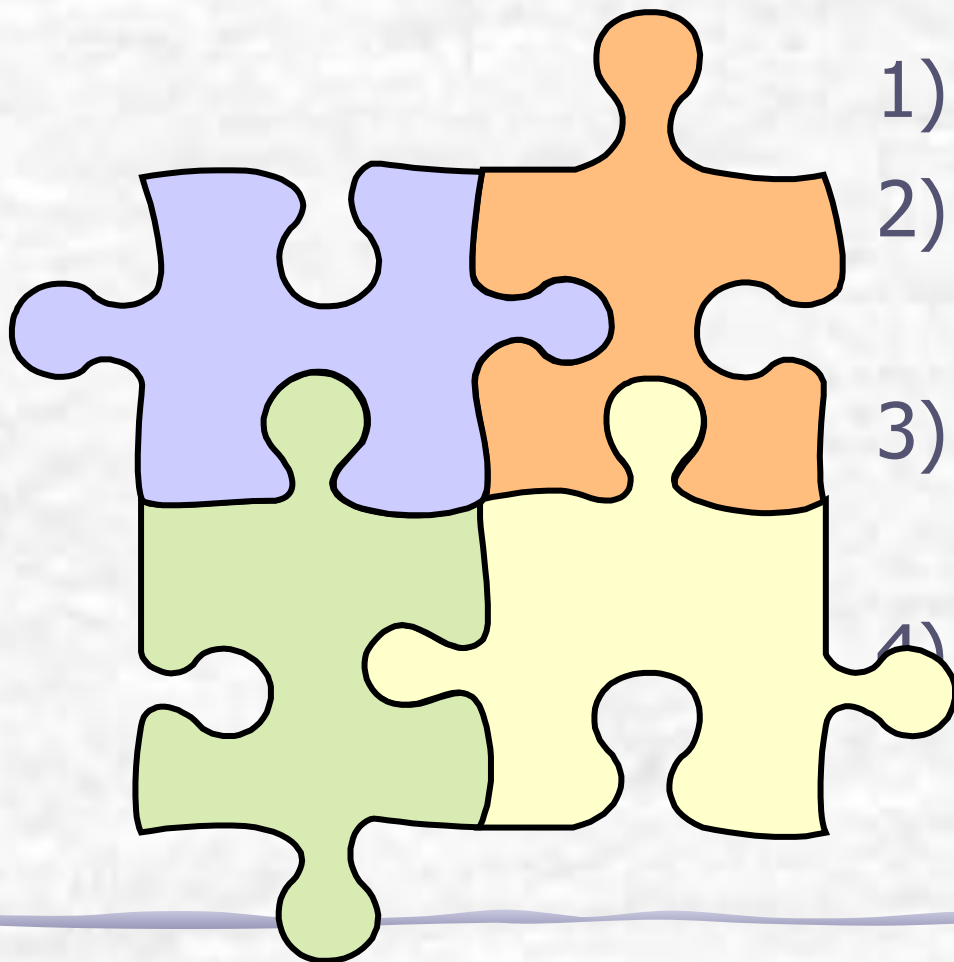
Способы реконструкции ЯКМ:

1) концептуальный анализ; 2) моделирование ЯКМ через языковой образ человека; 3) идеографические словари.

Языковой образ человека

- это концентрированное воплощение сути тех представлений о человеке, которые объективированы все системой семантических единиц, структур и правил того или иного языка (М. П. Одинцова).

Компоненты языкового сознания



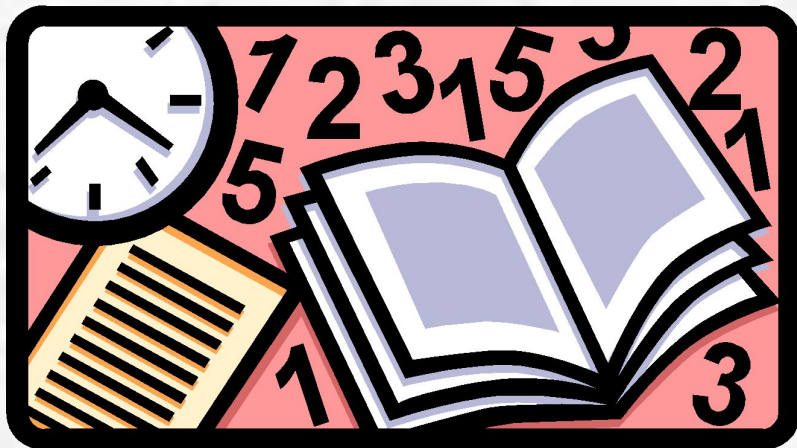
- 1) сенсорный;
- 2) логико-
понятийный;
- 3) эмоционально-
оценочный;
- 4) ценностно-
нравственный

Сенсорный компонент



1. Звукоподражания животным (ср. русское кукареку и англ. cock-a-doodle-doo)
2. Цветообозначения (русск. Синий и голубой и англ. blue)

ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ



Различия:

- 1) несовпадение объемов значений;
- 2) различная степень дифференциации значений;
- 3) границы между смежными понятиями;
- 4) лексические лакуны.

Слова, называющие части тела

1. Несовпадение объемов значений (русское *рука* и англ. *arm, hand*).
2. Дифференциация значений (в русском у человека *лицо*, у животного – *морда*; в китайском одна единица).

Культурно-этнические доминанты

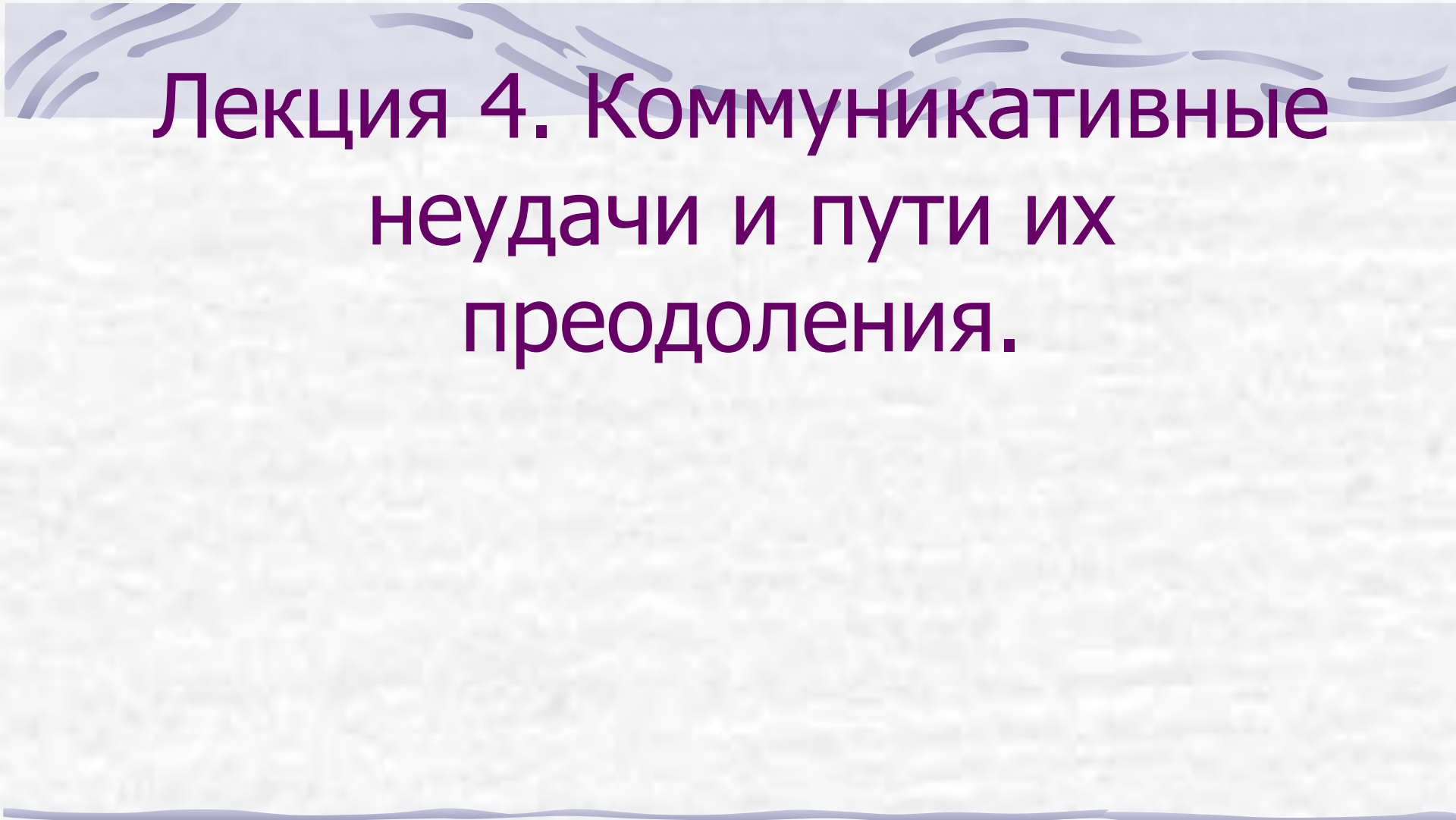
Определяют национальные особенности поведения и мироощущения, находят отражение в лексике (в разработанности той или иной зоны).

В русском языке: душа, судьба, тоска.

Эмоционально-оценочный компонент



1. Слова, имеющие мотивированные коннотации (например, зооморфизмы).
2. Слова, имеющие неясно мотивированные коннотации (например, чайник – о неопытном человеке).
3. Слова, коннотативные значения которых обусловлены реалиями культуры (например, правый и левый).



Лекция 4. Коммуникативные неудачи и пути их преодоления.

- 1. Понятие коммуникативной неудачи. Причины коммуникативных неудач.
- 2. Типология коммуникативных неудач.
- 3. Способы преодоления коммуникативных неудач в МКК.

коммуникативных сбоев:

- коммуникативные барьеры – факторы, которые препятствуют коммуникации (например, незнание языка);
- коммуникативные помехи – факторы, которые снижают качество коммуникации;
- коммуникативные неудачи – результат коммуникативных помех.

Причины коммуникативных неудач

1. Различия в картинах мира собеседников.

Пример диалога из учебника по русскому языку для японцев:

- *Мне кто-нибудь звонил?*
- *Да.*
- *Кто?*
- *Никто.*

2. Несовпадения оценок, разные ментальные модели фрагмента действительности у собеседников.

Например:

- *Это что за гадость такая?*
- *Почему гадость? Это не гадость, это любимая морская свинка.*

3. Нарушение правил речевого этикета.

Например, диалог в транспорте:

- *Ну-ка, подвиньтесь!*

- *Это еще что за требование!*

4. Неправильное прочтение речевой интенции.

- *Зачем ты Сашу позвала?*

- *Он что, мешает тебе?* (вопрос понят как недовольство).

5. Употребление окказионализмов.

Типы коммуникативных неудач

- Вербальные (фонетические, лексические, грамматические и др.)
- Невербальные (связанные с жестами, мимикой, взглядами и др.).

Типы вербальных коммуникативных неудач (по Д.В. Гудкову)

1. «Технические», связанные с неверным фонетическим или графическим оформлением речи.
2. «Системные» классифицируются по уровням языковой системы: фонетические, лексические, словообразовательные, грамматические.

3. Дискурсивные, связанные с неверным использованием языка:

а) этикетные, вызываемые незнанием правил этикета;

б) ошибки в использовании стереотипов.

4. «Энциклопедические», вызываемые невладением фоновыми знаниями.

5. «Идеологические», вызванные различиями в мировоззрении коммуникантов.

Типы вербальных неудач (по уровням языковой системы)

1. Фонетический уровень:

- неразличение или неправильное произнесение звуков (быт – быть);
- неверное членение речевой цепи (слыхали ли вы – слыхали львы);
- ошибочная постановка ударения (замок – замок).

2. Графический уровень:

- аббревиатуры (одна из западных фирм использовала аббревиатуру ФСБ – фабрика стеклянных бутылок);
- использование прописных и строчных букв (в русском языке в названиях предприятий прописная только первая буква, в английском – все).
- написание цифр и дат (150,000 и 150.000; 12.01.08 – 01.12.08).

3. Морфологический уровень:

- несовпадение грамматических категорий (например, категорий рода);
- использование коннотативно маркированных аффиксов (например, *мамочка, мамуля, мамаша, мамашка, мамка*);
- знание правил образования слов и словоформ (например, глаголы движения: *плавать, плыть, приплывать, приплыть, заплывать, отплывать, уплыть, подплывать, поплавать* и т.д.)

4. Лексический уровень:

- безэквивалентная лексика (*борщ, каша, кефир, шашлык, тайга*);
- ономастические реалии: топонимы и антропонимы (*ехать в Тулу со своим самоваром*);
- внутриязыковая паронимия (*адресат – адресант, военный - воинский*);
- межъязыковая паронимия («ложные друзья переводчика»: в чешском языке *rozor* - *внимание*).

- эвфемизмы (в русском языке: *лицо кавказской национальности, человек с ограниченными физическими возможностями*; в английском языке: *vertically challenged* – о слишком высоком человеке, *horizontally challenged* – о человеке с избыточным весом).

«Русский язык, как правило, не обременяет себя соображениями гуманности и чуткости к отдельному человеку» (С.Г. Тер-Минасова).

- табуированная лексика (различная степень инвективности в разных языках;
- несовпадающие междометия;
- использование коннотативно окрашенной лексики;
- фразеологизмы с национально-маркированными единицами (Мамаево побоище, лаптем щи хлебать) или с несовпадением внутренней формы.

5. Синтаксический уровень
(межъязыковые различия в
грамматическом строе приводят к
ошибкам в построении фраз).

Например, безличные предложения в
русском языке.

-Почему ты не спишь?

-Что-то не спится.

Различия в коммуникативных стратегиях

1. Скорость перехода к основной теме сообщения.
2. Эксплицитность/имплицитность речи.
3. Роль фатической коммуникации.
4. Выражение собственного «я».
5. Использование молчания.
6. Нормы речевого этикета.

Лекция 5. Этикет в аспекте МКК.

1. Категория вежливости.
2. Гоноративность как функционально-семантическое поле.
3. Условия успешной коммуникации.
4. Расхождения этикетных норм в разных культурах.

Этикет и вежливость

Этикет – система национально-специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения в желательной тональности в соответствии с правилами речевого поведения (Н.И. Формановская).

Вежливость – коммуникативная категория, содержанием которой является система стратегий поведения, направленных на гармоничное общение.

Результаты ассоциативного эксперимента (данные Т.В. Лариной)

В англоязычной аудитории:

- внимание, уважением к другим людям;
- частое употребление слов «пожалуйста» и «спасибо»;
- хорошие манеры.

• В русскоязычной аудитории:

- уважение,
- внимание к людям,
- знание основ этикета,
- культура общения,
- деликатность, благородство.

Типы вежливости (по П. Браун и С. Левинсону)

Положительная в.
связана с
выражением
солидарности
говорящего со
слушающим.
15 стратегий.

Отрицательная в.
Состоит в
предоставлении
свободы действий
слушающему.
10 стратегий.

Гоноративность

- совокупность языковых средств выражения социальных отношений между говорящим, слушающим и людьми, о которых идет речь.

Г. – это модальная, стилистическая и социолингвистическая категория.

В одних языках есть специальные грамматические средства, в других – они отсутствуют.

Вокатив

Вокатив > обращение.

Вокативы относятся к
неинформативным речевым
действиям, выполняют апеллятивную
функцию (установление контакта).

ВОКАТИВЫ

Стандартные:

- 1) определенные
(титулы, звания,
термины родства,
имена
собственные);
- 2) неопределенные
(междометия)

Нестандартные –
любые слова в
функции
обращения.

*Здравствуй, гордость
института!*

Определенные вокативы

1. Статусные (мистер, господин, сударь).
2. Дейктические (ты / Вы)
3. Антропонимические (Маша, Ольга Николаевна)
4. Эмотивные (дорогой, дружок)

Выбор форм общения ТЫ - ВЫ

1. Степень знакомства собеседников.
2. Официальность / неофициальность обстановки общения.
3. Характер взаимоотношений коммуникантов.
4. Социальное равенство / неравенство.

Средства выражения гоноративности в русском языке

1. Вокативы.
2. Местоимения (мы, он).
3. Глагольные формы (повелительное наклонение, сослагательное наклонение, перформативные глаголы).
4. Частицы (-ка, -с; не...ли, не...бы).
5. Модальные слова (пожалуйста, спасибо).
6. Контекстные средства.

Типичные ситуации речевого этикета

1. Обращение.
2. Знакомство.
3. Приветствие.
4. Прощание.
5. Поздравление.
6. Благодарность.
7. Извинение.


Условия успешной коммуникации

- I. Соблюдение принципа кооперации (П. Грайс):
 1. Максима количества.
 2. Максима качества.
 3. Максима отношения.
 4. Максимы способа.


Условия успешной коммуникации

II. Соблюдение принципов вежливости Дж. Лича:

1. Постулат такта.
2. Постулат великодушия.
3. Постулат одобрения.
4. Постулат скромности.
5. Постулат согласия.
6. Постулат симпатии.



Особенности этикета, обуславливающие его национальную специфику:

- этикет характеризуется ритуализованностью;
 - этикет зависит от типа социума;
 - этикет зависит от ситуации;
 - этикет зависит от социального статуса участников;
 - этикет характеризуется прагматичностью.
- 

Типы культур по отношению к этикету

- 1. Эгалитарные (статусные отношения менее актуальны).
 - 2. Иерархические (выраженные статусные отношения)
- 1. Кооперативные (актуально противопоставление «свой» и «чужой»).
 - 2. Индивидуалистические (актуально противопоставление «Я – не Я»)

Русский и английский этикет

Русский этикет:

- 1) подчеркивание статусного неравенства;
- 2) ориентация на содержание (искренность, спонтанное проявление эмоций, стратегии сближения)

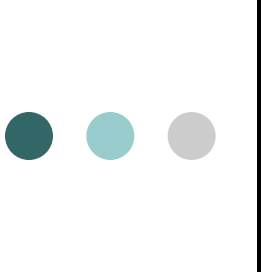
Английский этикет:

- 1) подчеркивание статусного равенства;
- 2) ориентация на форму, ритуал, проявление коммуникативного оптимизма, стратегии отдаления.



Лекция 6.

Невербальная
КОММУНИКАЦИЯ



□ Невербальная коммуникация – это обмен невербальными сообщениями между людьми и интерпретация этих сообщений.

□ Невербальные сообщения:

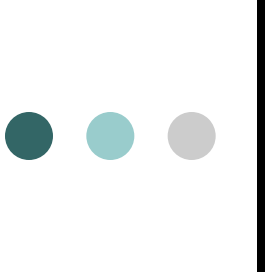
1) ситуативны,

2) синтетичны;

3) произвольны и спонтанны.

Невербальный язык люди

усваивают в естественных условиях через наблюдение, копирование, подражание.

- 
- Способы взаимосвязи между вербальной и невербальной коммуникацией:
 1. Невербальное общение дополняет вербальное.
 2. Невербальное поведение противоречит вербальным сообщениям.
 3. Невербальное поведение заменяет вербальное.
 4. Невербальные действия служат регуляторами вербального общения.
 5. Невербальное действие повторяет вербальное сообщение.

Элементы невербальной коммуникации

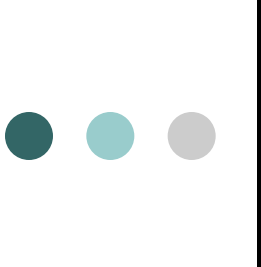


- Кинесика
- Такесика
- Сенсорика
- Проксемика
- Хронемика



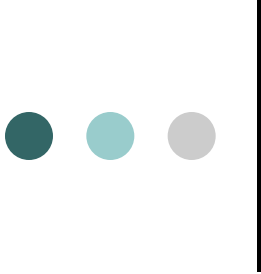
КИНЕСИКА

- Совокупность жестов, поз. Телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения.
- Элементы кинесики: жесты, мимика, позы, 91 взгляды.



□ Типы культурно обусловленных жестов:

- 1) иллюстраторы – жесты, сопровождающие речь;
- 2) эмблемы – жесты, используемые при приветствии, прощании, приглашении и т.д.;
- 3) модальные жесты – жесты, передающие эмоциональное состояние человека;
- 4) ритуальные – жесты, используемые в различных ритуалах.

- 
- Межкультурная омонимия жестов возникает в тех случаях, когда одинаковые или похожие жесты имеют разные смыслы.

Например, кинема кольцо (ОК) в американской культуре означает «все хорошо», в Японии в ситуации продажи товара означает «деньги», в Тунисе – «я убью тебя», на Мальте это изображение гомосексуалиста.

Кинема «показывать язык»



- В России детский жест.
- На юге Китая – смущение.
- На Тибете форма ритуального почтительного приветствия.

Кинема «кольцо - ОК»

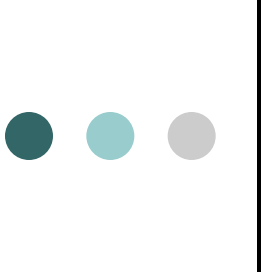


Американский жест
имеет значение
«все хорошо».
В Японии – деньги,
на Мальте –
гомосексуалиста,
в Тунисе – я убью
тебя.

Кинема «палец у виска»



- У русских – человек не в себе.
- В африканских культурах – человек погрузился в размышления.



□ Межкультурная синонимия
возникает в тех случаях, когда
один смысл по-разному
кодируется в разных культурах.

- 1) СМЫСЛ «да».
- 2) СМЫСЛ «оскорбление».
- 3) СМЫСЛ «восхищение».

Смысл «восхищение»



Испанцы, колумбийцы и мексиканцы выражают этот смысл путем прикладывания к губам трех пальцев и звука поцелуя.

В Бразилии – прикосновение к мочке уха.

Межкультурные расхождения жестов

Указание на размер.



Счет.

Межкультурные расхождения



Жест

«поглаживание
бороды» у
итальянцев
означает скуку.

Определите значение жеста

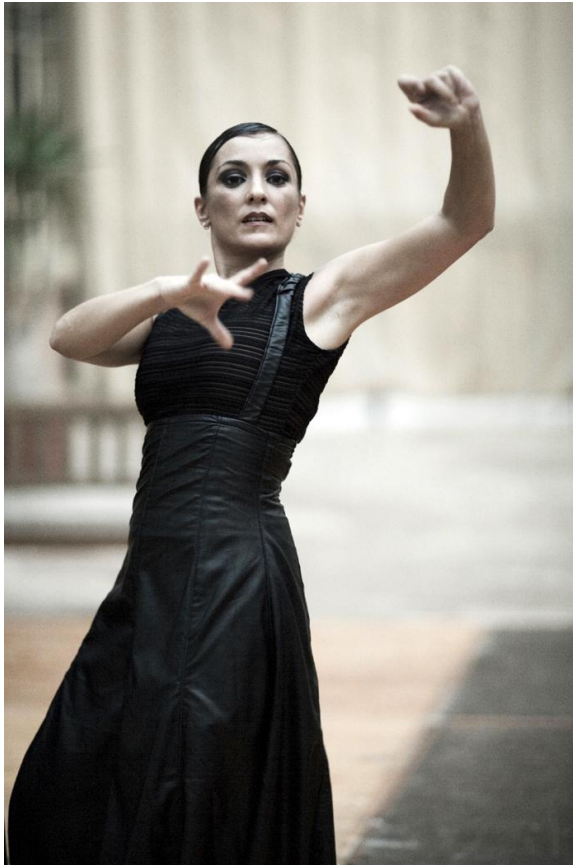
???



● ● ● | Поза – положение человеческого тела и движения, которые принимает человек в процессе коммуникации



Типологии поз:



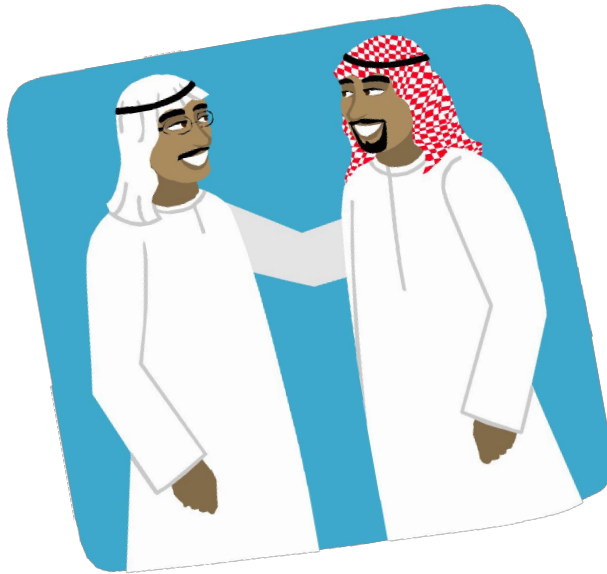
- открытые и закрытые;
- доминирующие или зависимые;
- противостоящие и гармоничные.

Характеристика позы

???



ТАКЕСИКА



- Такесика – это совокупность прикосновений во время общения.

Типы культур:

- Контактные (итальянская, арабская, турецкая).
- Дистантные (азиатские, северноевропейская).

Проксемика – использование пространственных отношений при коммуникации.




Э. Холл выделил 4 зоны коммуникации:

- 1) интимную (от 45 см);
- 2) персональную (от 45 до 120 см);
- 3) социальную (от 120 до 400 см);
- 4) публичную (от 400 см).



Сенсорика

Это тип коммуникации, основывающийся на чувственном восприятии представителей других культур (запахи, цветовые сочетания, звуковые предпочтения).

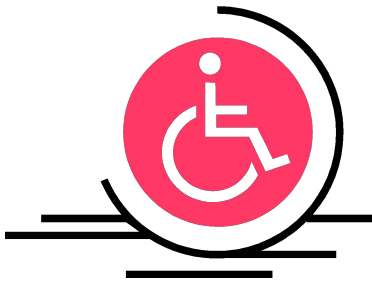


Хронемика – использование времени.

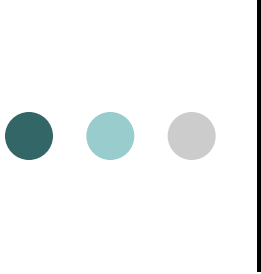
Типы культур по способу использования времени:

1. Монохронные (возможен только один вид деятельности в одно и то же время): Германия, США, страны Северной Европы.
2. Полихронные (культуры, в которых несколько дел может выполняться одновременно): Латинская Америка, Ближний Восток. Страны Средизменоморья, Россия.

Культурная символика



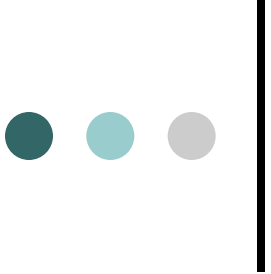
- Совокупность специфических религиозных, социальных, этнических, художественных, политических и др. символов, используемых для выражения понятий, норм, ценностей.



Паравербальная коммуникация

Элементы:

- 1) скорость,
- 2) громкость,
- 3) артикуляция,
- 4) высота голоса,
- 5) режим речи.



Особенности невербальной коммуникации американцев

Улыбка



Рис. 2. "Взгляд и улыбка"

«Улыбка и конфликт культур» (С.Г. Тер-Минасова)

Виды улыбок:

- 1) формальные;
- 2) коммерческие;
- 3) искренние.

Жестикуляция



Жест в знак победы.
Жест «ОК».

Поза





Литература

Э. Холл Как понять иностранца без слов.

А. и Б. Пиз. Язык телодвижений.

Г. Крейдлин Невербальная семиотика.

Лекция 7. Дискурс в МКК.

1. Проблема определения дискурса.
Дискурсивное событие как единица дискурса.
2. Принципы межкультурного общения.
3. Различия в типах дискурса.
4. Дискретные речевые акты в МКК.

Аспекты изучения дискурса:

1. Лингвистический (дискурс обозначает форму использования языка).
2. Когнитивный (дискурс передает знания о мире).
3. Интерактивный (дискурс отражает то, кто использует язык, когда, при каких обстоятельствах).

Дискурсивное событие -

- Совокупность коммуникативно значимых речевых и неречевых действий участников общения, направленных на достижение общей коммуникативной цели.
- В разных культурах сходные дискурсивные события реализуются по-разному.

Дискурс в МКК рассматривается

- 1) путем сравнения дискурсов различных культур;
- 2) путем исследования дискурса, создаваемого на иностранном для субъекта языке;
- 3) путем сравнения дискурсов представителей различных культур на неродном для каждого языке.


Принципы коммуникации

Х. Грайса применительно к МКК

- 1. Количество: делайте свое сообщение настолько информативным, насколько это необходимо в данной культуре.
- 2. Качество: создавайте такое сообщение, за которое вы можете нести ответственность в пределах собственных культурных норм.
- 3. Манера речи: избегайте многозначности, если она не продиктована нормами вежливости или соблюдением других культурно значимых ценностей.



Различия в типах дискурса:

-
- 1) английский;
 - 2) семитский;
 - 3) восточный;
 - 4) романский;
 - 5) русский.
- 

Параметры для объяснения культурных различий:

1. Отношение к форме и содержанию.
2. Соотношение абстрактного и конкретного.
3. Соотношение индивидуального и коллективного.

Жанр «эссе» в английской и русской традиции (эксперимент М. Клайна)

Эссе на английском языке:

- 1) логичность;
- 2) структура текста определена заранее;
- 3) терминам даются определения;
- 4) примеры четко выверяются.

Эссе на русском языке:

- 1) множество отступлений;
- 2) работы редко содержат план;
- 3) термины не определяются;
- 4) часто даны неточные ссылки.

Дискретные речевые акты:

- 1. Жалоба
- 2. Просьба об одолжении.
- 3. Приглашение.
- 4. Извинение.

Информативно- регулирующие тексты

Тексты объявлений содержат:

- 1) собственно информацию,
- 2) инструкцию,
- 3) запрет,
- 4) предупреждение.

Для русской культуры характерна категоричность, прямолинейность, прагматизм.

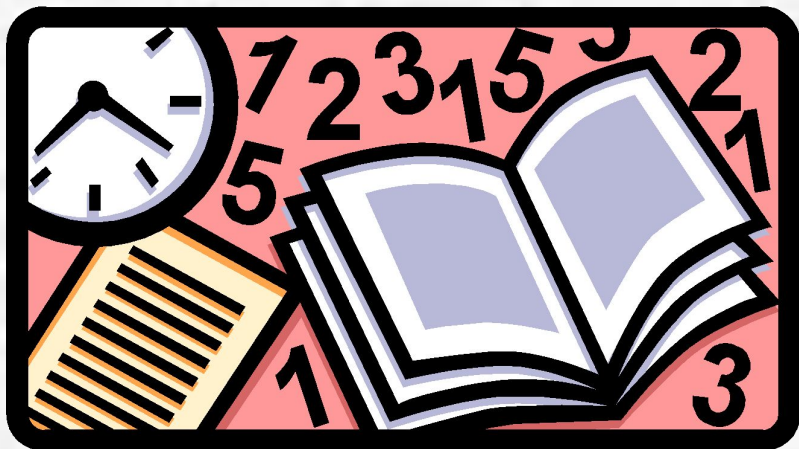
Рекламные тексты

содержат страноведческую информацию:

- о географическом положении,
- о материальной культуре, одежде, исторические предметах,
- о национальном характере,
- о стереотипах.

Креолизованные тексты -

- тексты, в которых взаимодействуют иконические и вербальные средства.



Ошибки при переводе иноязычной рекламы

1. Буквальный перевод может привести к ошибкам в словоупотреблении, сочетаемости (*«Персона» - это журнал, ставящий своей целью раскрытие качеств, которые формируют персону*).
2. Незнание бытовых, культурных, экономических реалий (*«Наступление весны ощутите ногами»*).

Коммуникативный стиль

5 групп стилей:

- 1) прямой/непрямой;
- 2) точный/неточный;
- 3) личностный/ситуационный;
- 4) инструментальный/аффективный;
- 5) говорливый/молчаливый.

Лекция 8. Художественные тексты в аспекте МКК

- 1. Восприятие ХТ инофонами.
- 2. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур.
- 3. Прецедентные феномены в МКК.

Роль ХТ в процессе обучения языку

1. ХТ являются средством обучения.
2. ХТ являются критерием владения языком.
3. ХТ являются целью обучения.

Причины неудач в восприятии текста

1. Несовпадение границ художественного и не художественного текстов.
2. Недостаточное владение языком, незнание реалий.
3. Различия в интерпретации текста (часто обусловлены различиями в алгоритме восприятия).

Способы интерпретации текста

- 1. Автор – текст – реципиент (цель: понять замысел автора).
- 2. Текст – реципиент (цель: выявить заложенные в тексте возможности его интерпретации).
- 3. Реципиент – текст (цель: выявить характеристики социума, определяющие восприятие текста).

- Д.Б. Гудков: «Для социализации и адекватного социального поведения в русском лингвокультурном сообществе инофон должен научиться понимать специфику русского восприятия текстов... Алгоритм восприятия задается корпусом прецедентных текстов».
- Примеры: «По щуьему велению», «Муму».

Различия в интерпретации текста

1. Феномен неизвестен инофону («Бородино»).
2. Представления о реалии различны.
3. Прецедентные тексты порождают разное восприятие («Дон-Кихот» у русских и испанцев).
4. Отсутствует связь: источник прецедентного текста – прецедентный текст.

- Учебный социокультурный комментарий включает
 - 1) устаревшие слова (историзмы и архаизмы);
 - 2) слова, изменившие свои значения в современном языке;
 - 3) реалии, ссылки, аллюзии, требующие фоновых социокультурных знаний.

Виды социокультурного комментария

1. Энциклопедический
(*Берестов ушел в отставку в начале 1797 г., т.е. После смерти Екатерины II и восшествия на престол Павла I, который враждебно относился к гвардейцам Екатерины и начал реорганизацию русской армии на прусский манер*).

2. Контекстуально ориентированный
(*Берестов поэтому относился к тем офицерам, довольно многочисленным, которые были против реорганизации русской армии, предпринятой Павлом I, и оставил службу в 1797 г.*).

- Д.Б. Гудков: «Нужно добиваться не того, чтобы иностранец воспринимал тот или иной текст как русский, но того, чтобы инофон понял, какое представление об этом тексте имеет русский и чем это представление мотивировано».
- «Нужно знакомить инофона с прецедентными текстами, обладающими определенным инвариантом восприятия в русской культуре, так как они определяют систему ценностей, которые существуют в обществе».

- Типы заданий по анализу ХТ в лингвокультурном аспекте:
 1. Прочитайте тексты. Какая реалия русской культуры в них описана?
 2. Прочитайте о прецедентных именах. Приведите свои примеры их использования русской речи. Какие прецедентные имена вы можете назвать в родной культуре?
 3. Найдите трансформированные прецедентные тексты в газетных заголовках. Определите их первоначальный вид.

Перевод наименования «анютины глазки» (бальный наряд Анны Карениной украшают анютины глазки).

Нем.: маленькая мачеха или маленькая гирлянда незабудок.

Франц.: цветок воспоминаний.

Англ.: венок, гирлянда резеды.

Узбек.: кладбищенская бабочка или французская фиалка.

- Перевод фрагмента из «Евгения Онегина»:

Они хранили в жизни мирной

Привычки мирной старины;

У них на масленице жирной

Водились русские блины...

Масленица – Carnaval, блины -
pancares, Троицын день - Whitsun,
молебен - Mass.

- Переводческие трансформации:
 - 1) описательный перевод;
 - 2) транслитерация + описательный перевод;
 - 3) транслитерация + переводческий комментарий;
 - 4) компенсация национально-культурной лексики.

- Какой лингвокультурологический комментарий необходим к следующему отрывку из стихотворения С. Есенина?

Отговорила роща золотая

Березовым, веселым языком,

И журавли, печально пролетая,

Уж не жалеют больше ни о чем.

Прецедентные феномены

- 1. Прецедентные имена (Этот мальчик – будущий Моцарт).
- 2. Прецедентные высказывания: пословицы, афоризмы, крылатые выражения, призывы, лозунги.
- 3. Прецедентные тексты.

Типы прецедентных высказываний по значению

1. ПВ, обладающие только поверхностным значением (Мороз и солнце – день чудесный!).
2. ПВ, обладающие поверхностным и глубинным значением (Народ безмолвствует).
3. ПВ, поверхностное значение которых практически отсутствует (Тяжела ты, шапка Мономаха!).

Лингвокультурологические словари,
фиксирующие прецедентные феномены

«Словарь культурной грамотности» Э.
Хирша.

«Русское культурное пространство»
/Под ред. В.В. Красных.

«The Oxford Dictionary of Phrase, Saying
and Quotation» /Под ред. С. Ратклиф.

E. Knowles «The Oxford Dictionary of
Quotation», 1999.

Источники прецедентных феноменов:

1. Тексты мировой художественной литературы.
2. Тексты национальной художественной литературы.
3. Высказывания известных людей.
4. Тексты рекламы.
5. Кинематографические произведения.
6. ТВ сериалы.
7. Фольклорные тексты.

Лекция 9. Стереотипы в МКК.

1. Понятие стереотипа. Способы их формирования и функции.
2. Классификации стереотипов.
3. Методы исследования стереотипов.

Стереотипы

- У. Липпман (1922): стереотипы – это культурно детерминированные и определенным образом упорядоченные «картинки мира» в сознании человека, которые экономят усилия человека при восприятии сложной информации, фиксируют и сохраняют существующие ценности.

Способы формирования стереотипов:

- 1) усваиваются в процессе социализации и инкультурации;
- 2) приобретаются в процессе общения;
- 3) возникают через личные контакты;
- 4) формируются с помощью СМИ.

Функции стереотипов

- 1) функция передачи относительно достоверной информации;
- 2) ориентирующая функция (позволяют упростить сложность незнакомого культурного окружения);
- 3) функция влияния на создание реальности (разграничивают свою и чужую этнические группы)

Параметры стереотипов:

- 1) Простота / сложность;
- 2) Однозначность / неоднозначность;
- 3) Конкретность / неконкретность;
- 4) Обоснованность /
необоснованность;
- 5) Положительность / отрицательность;
- 6) Сопоставимость / несопоставимость.

Предрассудки

- Предрассудки – установки предвзятого и враждебного отношения к чему-л. без достаточных оснований.
- Например: расизм, дискриминация по половому признаку.

- Т. ван Дейк: предрассудки находят выражение в речевом поведении их носителей.
- Индикаторами предрассудков являются высказывания:
 - - они странные;
 - - они не приспособливаются;
 - - они вовлечены в негативные действия;
 - - они несут угрозу нашим интересам.

Классификации стереотипов:

- 1) тематические: расовые, этнические, гендерные, социальные, политические;
- 2) по субъекту: автостереотипы и гетеростереотипы;
- 3) по объекту: стереотипы представления и стереотипы поведения.

Этнические стереотипы

Автостереотипы – образы своей этнической общности (русские гостеприимны, эмоциональны, лживы)

Гетеростереотипы – образу другой этнической общности (немцы экономны, педантичны, аккуратны).

Способы языкового выражения стереотипов

1. Лингвистически отмеченные словосочетания (русская удаль, французская галантность).
2. Фразеологизмы, пословицы, поговорки (Незванный гость хуже татарина).
3. Анекдоты.
4. Художественные тексты.

• Диалог из романа Ремарка «Три товарища» между Пат Хольман и влюбленным в нее Робертом Локампом:

-Итак, чего же ты хочешь, чай или кофе?

-Кофе, просто кофе, Я ведь сельский парень.
А ты?

-Я выпью за компанию кофе.

-А вообще ты пьешь чай?

-Да.

-Я так и думал.

-Но я уже начинаю привыкать к кофе.

- Стереотип – это представление человека о мире, формирующееся под влиянием культурного окружения, существующее как в виде ментального образа, так и в виде вербальной оболочки.
- Области стереотипизации: вербальное и невербальное поведение, национальный характер, особенности быта и повседневной жизни, национальная кухня и т.д.

Функционирование стереотипов в МКК

1. Темы бесед (например, «small talk»).
2. Отношение ко времени.
3. Невербальное поведение (например, поведение в очереди).
4. Наличие ментальных лакун (например, чай в пять часов вечера).

Один из путей повышения эффективности МКК состоит в перевод стереотипов из области бессознательного в область осознаваемого.

Стереотипы в дидактическом материале (из учебников русского языка, написанных иностранцами)

- 1) – *Что делать? Я пригласила гостей, а у нас нет ни стаканов, ни ложек, ни вилок.*
 - *Это ничего. Вино можно прямо из бутылок, а есть можно зубами.*
- 2) – *Мне, пожалуйста, три открытки.*
 - *Какие?*
 - *Две вот эти с видами Москвы, и одну вот такую, с Лениным.*
 - *У меня нет сдачи, возьмите две с Лениным.*

- Пример из учебника русского языка для иностранных учащихся. Тема: падежи.

У Владимира Ильича Ленина голова была большая и умная. Однажды в голову Ленина пришла идея мировой революции. В голове Ленина эта идея начала расти, она вышла из головы Ленина и завоевала весь мир. На голове у Ленина всегда была кепка. Когда Ленин шел в театр, или на собрание, или от жены, он всегда надевал кепку. Однако, когда Ленин был в театре, или на заводе, или на собрании, или у жены, он снимал кепку.

Типы межкультурных языковых контактов по характеру отношения к стереотипам (Ю.Е. Прохоров)

- 1) соприкосновение, характеризующееся несовпадением стереотипов общения;
- 2) приобщение, характеризующее определенным наличием знания стереотипов каждой из сторон;
- 3) проникновение - система взаимного учета стереотипов общения;
- 4) взаимодействие, характеризующееся использованием любым участником общения стереотипов общения любой из двух культур.

Методы исследования стереотипов

1. Свободный ассоциативный эксперимент.
2. Направленный ассоциативный эксперимент.
3. Исследования ассоциативных норм.
4. Ассоциативные исследования прецедентных феноменов.

Лекция 10. Речевые конфликты в МКК

1. Диалог с позиций коммуникативного взаимодействия.
2. Стадии конфликта.
3. Языковые маркеры конфликта в коммуникативных актах.
4. Анализ межкультурных конфликтов.

Диалог -

речевое произведение, отражающее коммуникативное событие устного контактного общения, в котором партнеры вербально, путем смены коммуникативных ролей говорящего и слушающего в конкретной ситуации стремятся к достижению желаемых результатов с помощью определенных стратегий и тактик

Структура диалога

Г 1. Иницилирующая реплика.

Г 2. Реактивная реплика.

Например:

- Вам придется еще раз сходить к лесу.
- Вы с ума сошли. Там же немцы.

Виды диалогов

1. Микродиалог (диалогическое единство) состоит из двух согласованных реплик.
2. Макродиалог (коммуникативный эпизод) выражается в диалогических жанрах: беседа, спор, ссора, интервью, классный опрос и т.д.

Характеристики диалога

1. Смысловая целостность (основана на единстве темы).
2. Коммуникативная целостность (основана на тема-рематической связанности последовательных речевых ходов).
3. Структурная целостность (основана на лексико-грамматическом устройстве речевых ходов).

Коммуникативные стратегии и тактики

Стратегия – общий план коммуникативного взаимодействия (например, вступление в сотрудничество).

Тактика – совокупность коммуникативных приемов, выбор и последовательность речевых актов в процессе общения (например, поддержание контакта).

Диалог обладает многомерным смысловым содержанием и включает

- 1) пропозициональное значение;
- 2) интенциональное значение;
- 3) субъективную модальность;
- 4) эмоциональное содержание;
- 5) социальный смысл.

Например: - *Ты не хочешь сходить завтра в кино?*

- *Завтра, кажется, брат приезжает.*

1) Пример диалога из учебника русского языка для японских студентов:

- *Мне кто-нибудь звонил?*

- *Да.*

- *Кто?*

- *Никто.*

2) Диалог из учебника для американских студентов:

- *Что вы делаете в вашем институте?*

- *Это секрет. Мы делаем ракеты.*

Речевой конфликт -

это состояние противоборства участников конфликта в процессе которого каждая из сторон сознательно и активно действует в ущерб противоположной стороне, эксплицируя свои действия вербальными средствами.

Основные стадии конфликта

1. Назревание конфликта (часто докоммуникативная фаза).
2. Созревание конфликта (стороны обозначают противоречия).
3. Пик конфликта (использование конфликтных речевых средств).
4. Спад конфликта.

Виды конфликтов

- Межэтнические – конфликты между этносами. По характеру и образу действий конфликтующих сторон: а) конфликты стереотипов, б) конфликты идей; в) конфликты действий.
- Межкультурные – конфликты между представителями культур.

Языковые маркеры конфликта в коммуникативных актах:

1. Лексические (употребление обценной или лексики со значением негативной оценки человека, употребление агнонимов).
2. Грамматические (выбор форм ТЫ/ВЫ, использование императива и др.).
3. Прагматические вычисляются при анализе коммуникативного контекста.

Например: - Сколько стоит этот гусь?

- Сами вы, гражданин, гусь (В. Токарева).

- Анализ речевого конфликта

1. Проанализируйте диалоги с т.зр.:
 - А) смысловой, коммуникативной, структурной целостности,
 - Б) стратегий и тактик диалогового взаимодействия.
2. Охарактеризуйте социальные позиции партнеров, их эмоциональное состояние.
3. Определите пропозициональное и интенциональное значение речевых ходов в репликах диалогов.
4. Найдите языковые маркеры конфликта.



Конфликтный диалог из фильма
«Испанка»

(фрагмент фильма)



Лекция 11.

Коммуникативное поведение

1. Коммуникативное поведение и коммуникативное сознание.
2. Методы исследования коммуникативного поведения.
3. Черты русского коммуникативного поведения.

Коммуникативное поведение

Термин впервые был использован в работе И.А. Стернина в 1989 г.


КП – это поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) личности или группы лиц в процессе общения, регулируемое нормами и традициями общения данного социума.

Аспекты норм коммуникативного поведения

- 1. Общекультурные нормы характерны для всей лингвокультурной общности.
- 2. Ситуативные нормы обнаруживаются, когда общение определяется конкретной ситуацией.
- 3. Групповые нормы отражают особенности общения в профессиональной, социальной и иной группе.
- 4. Индивидуальные нормы отражают коммуникативный опыт индивида.

Коммуникативное сознание

- Коммуникативное сознание – это совокупность коммуникативных знаний и механизмов, которые обеспечивают весь комплекс коммуникативной деятельности.
- Например: ситуация приветствия.
Языковое сознание: знание формул приветствия.
- Коммуникативное сознание: знание правил употребления приветствий.




Методы исследования коммуникативного поведения

Этап 1. Составление предварительного списка признаков коммуникативного поведения.

Этап 2. Верификация признаков у носителей культуры.


Этап 3. Описание коммуникативного поведения в рамках разработанной модели.




признаков.

Методики:

- 1) анкетирование;
- 2) непосредственное (прямое) наблюдение;
- 3) включенное наблюдение;
- 4) интервью;
- 5) эксперимент (например, ассоциативный эксперимент)



Этап 2. Верификация признаков
Информанты (носители исследуемой культуры) характеризуют коммуникативные признаки по шкале: *очень часто, иногда, редко, никогда.*




Этап 3. Описание КП в рамках разработанной модели

3 типа моделей:

1. Ситуативная (описание в рамках стандартных ситуаций приветствия, извинения и т.д.).
2. Аспектная (описание согласно выделенным аспектам, например: вербальное, невербальное поведение).
3. Параметрическая (формализованное описание на основе совокупности параметров).

- Дифференциальные черты русского коммуникативного поведения:
 1. Контактность (общительность, эмоциональность, демократизм, искренность, сдержанная доброжелательность).
 2. Неформальность общения.
 3. Коммуникативная самоподача (нехарактерна).
 4. Вежливость (допустимость грубости, хотя в целом грубость осуждается).




5. Регулятивность (возможность делать замечания, регулировать поведение других, педагогическая доминантность).

6. Конфликтность (дискуссионность общения, бескомпромиссность, категоричность выражения несогласия, проблемность повседневного общения).

7. Тематика общения (широта обсуждаемой информации, важность юмора).

8. Невербальное поведение (интенсивность и эмоциональность жестикуляции).

9. Ориентация на собеседника (коммуникативный эгоцентризм).



Лекция 12. Освоение культуры

1. Аккультурация. Модель освоения культуры М. Беннета.
2. Культурный шок, механизм его развития.
3. Формирование межкультурной компетенции.

Социализация и инкультурация

Социализация – процесс, включающие в себя усвоение индивидом социального опыта путем вхождения в социальную среду.

Инкультурация – освоение индивидом присущих его культуре норм и ценностей, в результате чего формирует его сходство с представителями данной культуры и отличие от представителей другой культуры.

Аккультурация



Аккультурация – процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором представители одной культуры перенимают нормы ценности и традиции другой культуры.

Освоение культуры (по М. Беннету)

Этноцентристские
этапы.

Этноцентризм – это совокупность представлений о собственной этнической общности и культуре как центральной по отношению к другим.

Этнорелятивистские
этапы.

Этнорелятивизм – признание и принятие культурных различий.

Этноцентристские этапы

1. Отрицание культурных различий между народами: а) изоляция; б) сепарация – возведение физических или социальных барьеров.
2. Защита (человек воспринимает культурные различия как угрозу для своего существования).
3. Умаление (минимизация) культурных различий.

Этнорелятивистские этапы

1. Признание культурных различий.
2. Адаптация (осознание того, что культура является процессом).
3. Интеграция – приспособление к чужой культуре, которая начинает ощущаться как «своя».

Культурный шок

Культурный шок – стрессовое воздействие новой культуры на человека.

Термин введен К. Обергом в 1960 г.

Для описания механизма культурного шока он предложил термин U-образная кривая.

Культурный шок

U

Хорошо, плохо, очень
плохо, лучше, хорошо

Этапы:

- 1) эмоциональный подъем;
- 2) негативное воздействие окружающей среды;
- 3) критическая точка;
- 4) оптимистический настрой;
- 5) адаптация к чужой культуре.

Обратный культурный шок

W

Этапы реадaptации к
собственной
культуре.

Факторы, влияющие на культурный шок

Индивидуально-личностные характеристики человека: возраст, образование, склад ума, склад характера, обстоятельства жизненного опыта.

Групповые характеристики: культурная дистанция, наличие традиций, наличие экономических и политических конфликтов между странами.

Т.Г. Стефаненко: «Для жизни в чужой культуре лучше всего подходит профессионально компетентный, имеющий высокую самооценку, общительный индивид экстравертного типа; человек, в системе ценностей которого большое место занимают общечеловеческие ценности, открытый для разных взглядов, при урегулировании конфликта выбирающий стратегию сотрудничества».

Межкультурная компетенция

МК – это основанная на знаниях и умениях способность человека осуществлять МКО посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать позитивного для обеих сторон результата общения. Предполагает наличие у индивида толерантности культурной чувствительности.

Компоненты коммуникативной компетенции (по Ван Эку)

1. Лингвистическая компетенция.
2. Социолингвистическая компетенция.
3. Компетенция дискурса.
4. Стратегическая компетенция.
5. Социальная компетенция.
6. Межкультурная компетенция.

Медиатор культур

Медиатор культур – языковая личность, познавшая посредством изучения языков особенности разных культур и их взаимодействие.

Способы формирования межкультурной компетенции

1. По методу обучения: дидактические и эмпирические.
2. По содержанию обучения: общекультурные и культурно специфические;
3. По сфере, в которой стремятся достичь результатов: когнитивные, эмоциональные, поведенческие.

Лексикографическая практика и обучение МКК.

Словарная статья идеографического словаря синонимов

- **Бездельник, лентяй, лодырь, лоботряс, балбес, шалопай, шалопут, повеса.** Человек, который не желает работать, не может побудить себя к активной деятельности и либо проводит свою жизнь в праздности, в мечтательном или туповато-сонном состоянии, лежа на диване (типичный пример – Обломов), либо тратит время на легкомысленные развлечения. Такой человек и его поведение оцениваются обычно отрицательно, хотя встречается снисходительное отношение к человеку, не желающему тратить свои силы впустую, проявлять бессмысленную активность и суетливость.

Межкультурное обучение

- это индивидуальный процесс развития личности, ведущий к изменению поведения, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур.

Этапы межкультурного обучения

1. Осознание культурной специфики человеческого поведения вообще.
2. Осознание системы ориентации, характерной для родной культуры.
3. Осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия.

Условия успешной межкультурной коммуникации

- 1) наличие коммуникативной интенции желания передать сообщение;
- 2) настрой на кооперацию;
- 3) умение разграничивать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении;
- 4) способность преодолевать стереотипы;
- 5) владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, речевые жанры);
- 6) соблюдение логики дискурса;
- 7) стремление к симметричности общения;
- 8) соблюдение этикетных норм.

- Приемы, направленные на оптимизацию процесса МКК:
 1. Высокая степень эксплицитности.
 2. Избыточность.
 3. Многоканальность.
 4. Обратная связь.

- В.В. Красных: «Вероятно, что чужая культура никогда не станет «своей», но вот стать «своим» среди «чужих» все-таки в силах человека, вступающего на увлекательный и небезопасный, обещающий открытия и требующий особой осторожности, приносящий удовлетворение и заставляющий задуматься о себе путь межкультурного общения».